



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ  
ИНСТИТУТОМ ПЕДАГОГИКИ, ПСИХОЛОГИИ И СОЦИОЛОГИИ СИБИРСКОГО  
ФЕДЕРАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА  
И  
ФАКУЛЬТЕТОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО МЕНЕДЖМЕНТА И НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ ИНСТИТУТА ПЕДАГОГИКИ УНИВЕРСИТЕТА ГЕНРИХА ГЕЙНЕ  
Г. ДЮССЕЛЬДОРФ

Институт Педагогики, Психологии и Социологии Сибирского федерального университета, в лице директора Смоляниновой Ольги Георгиевны, и Факультет образовательного менеджмента и научных исследований в сфере образования Института Педагогики Университета Генриха Гейне г. Дюссельдорф в лице директора Карла Хайнера Барца, решили подписать данное соглашение об академическом и культурном сотрудничестве, с целью развития взаимопонимания и укрепления культурных связей между Федеративной Республикой Германия и Российской Федерацией.

Статья 1.

Оба Учреждения соглашаются принять активные действия для развития совместных инициатив в области научной и образовательной деятельности, отвечающей интересам сотрудников и студентов обоих Учреждений. Эти инициативы могут быть реализованы в виде обмена опытом, конференций, семинаров, виртуальных занятий и совместных проектов, совместной работе по удовлетворению запросов населения региона в образовательных услугах; в совместной работе в сфере обеспечения академической мобильности студентов и преподавателей в рамках Болонского соглашения.

Статья 2.

Области сотрудничества, а также сроки и условия развития и внедрения проектов определяются по взаимному согласию Сторон для каждого проекта, разрабатываемого в рамках данного Соглашения, особенно в области образования и социальной педагогики.

Статья 3.

Результаты, полученные в ходе реализации проектов в рамках настоящего Соглашения, являются совместной собственностью и могут быть опубликованы Сторонами совместно или раздельно, при условии, что источник и автор указываются при публикации. Также, в случае научно-исследовательских проектов и другой совместной деятельности, вклад в которую вносит каждая из Сторон, вклад каждой стороны должен быть признан соответственно.

Статья 4.

После согласования Соглашения обеими Сторонами, каждый их Университетов назначает координатора для последующих действий.

Статья 5.

Данное Соглашение является действительным в течение пяти лет с момента подписания. Соглашение может быть продлено путем письменного уведомления одной из Сторон и получения согласия от второй Стороны.

Статья 6.

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто путем письменного уведомления одной из Сторон за 90 дней до даты расторжения.

Соглашение подписывается в четырех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

От лица:

Института Педагогики, Психологии и  
Социологии Сибирского федерального  
университета

Ольга Георгиевна Смолянинова

Дата:

От лица:

Факультета образовательного менеджмента  
и научных исследований в сфере  
образования Института Педагогики  
Университета Генриха Гейне г. Дюссельдорф

Карл Хайнер Барц

Дата: 5.5.2010



  
HEINRICH HEINE  
UNIVERSITÄT  
DÜSSELDORF



СИБИРСКИЙ  
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN  
INSTITUTE OF EDUCATION, PSYCHOLOGY AND SOCIOLOGY, SIBERIAN FEDERAL  
UNIVERSITY  
AND  
DEPARTMENT OF EDUCATIONAL RESEARCH AND EDUCATIONAL MANAGEMENT,  
INSTITUTE OF EDUCATION, HEINRICH-HEINE-UNIVERSITY DUSEELDORF

Institute of Education, Psychology and Sociology, Siberian Federal University, represented by Director Olga Georgievna Smolyaninova and Department of Educational Research and Educational Management, Institute of Education, Heinrich-Heine-University Düsseldorf, represented in this act by Director Karl Heiner Barz decide to sign this Agreement of academic and cultural cooperation for the purpose of promoting mutual understanding and developing cultural relations between the Federative Republic of Germany and the Russian Federation.

Article 1

Both Institutions agree to use their best endeavours to develop joint initiatives in research, teaching and learning, beneficial for the staff and the students of the Institutions. These initiatives may be realized in the form of experience exchange, conferences, workshops, virtual classes and joint projects, joint work at satisfying the needs of the local citizens in educational services, joint work supporting students' and teachers' academic mobility within the Bologna process.

Article 2

The areas of cooperation, as well as terms and conditions of projects development and implementation will be specified for every project that appears within the framework of this Agreement by mutual agreement, particularly in the fields of social sciences, humanities and technical sciences.

Article 3

The results obtained from the projects undertaken within the framework of the present Agreement will be common property of both Institutions and can be published jointly or separately, as long as the origin and the authorship are acknowledged. Likewise, in the case of research projects and other activities to which both Parties contribute, the contribution of each Party will be correspondingly acknowledged.

Article 4

Once the Agreement of cooperation has been approved by both Parties, each institution will appoint a coordinator for the follow-up action.

Article 5

This Agreement shall be valid for the period of five years from the date of the signature. However, the Agreement can be extended by written notice upon the request of one of the Parties and the acceptance by the other.

Article 6

The present Agreement can be terminated by written notice of either Party 90 days prior to the termination.

The Agreement is signed in four copies having equal legal effect.

On behalf of:  
Institute of Education, Psychology and  
Sociology, Siberian Federal University

On behalf of:  
Department of Educational Research and  
Educational Management, Institute of  
Education, Heinrich-Heine-University  
Düsseldorf

Olga G. Smolyaninova  
Date:

Karl Heiner Barz

Date: 5.5.2010





## Zeugnis

### Olga Smolyaninova

hat am 19.11.2009 die Abschlussprüfung im **Intensivkurs Deutsch als Fremdsprache (26.10. - 20.11.2009) Grundstufe 2** am Institut für Internationale Kommunikation in Zusammenarbeit mit der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf e.V. (IIK Düsseldorf e.V.) mit der Gesamtnote

**gut + (1,7)**

abgelegt.

Der Kurs umfasste insgesamt **100** Unterrichtsstunden.

Die Prüfungsleistung setzt sich aus folgenden Teilbereichen zusammen:

- \***Grammatik,**
- \***Hör- und Leseverstehen,**
- \***Textproduktion,**
- \***mündliche Kommunikation.**

Dieses Zeugnis bescheinigt Sprachkenntnisse auf dem Niveau von **200** absolvierten Unterrichtsstunden entsprechend der Niveaustufe **A1** des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen.

Düsseldorf, den 20.11.2009

INSTITUT FÜR  
INTERNATIONALE  
KOMMUNIKATION

  
Kristiane Michels



INSTITUT FÜR  
INTERNATIONALE  
KOMMUNIKATION  
in Zusammenarbeit mit der  
HEINRICH-HEINE-  
UNIVERSITÄT  
(IIK Düsseldorf e.V.)

**Sitz und  
Unterrichtsräume:**  
Palmenstraße 25  
40217 Düsseldorf

**Verwaltung:**  
Volmerswerther Str. 86  
40221 Düsseldorf

T.: +49(0)211/5 66 22 - 0  
info@iik-duesseldorf.de  
www.iik-duesseldorf.de

**Vorstand:**  
Prof. Heiner Barz (Vorsitz)  
Dr. Lilia Hirsch (Stellvertretung)

**Geschäftsführung:**  
Dr. Matthias Jung

**Vereinsregister:**  
Amtsgericht Düsseldorf  
Nr. 7118  
Steuer-Nr.: 106/5748/0886

**Bankverbindungen:**  
Stadtparkasse Düsseldorf  
Kto. 59007963, BLZ 30050110  
IBAN:  
DE 63300501100059007963  
S.W.I.F.T./BIC-Code:  
SSK DUSSEDD

**Weitere Konten:**  
590 066 19, 590 064 60,  
100 433 221 7